

МЛТВА НА БЛГВЕНІЕ АРТОСА.

КѢЖЕ ВСЕСИЛЬНЫЙ ѿ ГДІИ ВСЕДЕРЖИТЕЛЮ, ѿЖЕ РАБОМЪ ТВОИМЪ МОУЩЕОМЪ ВО ИСХОДѢ ІІЛЕВѢ ѿ ЕГѢПТА, ѿ ВЪ ѿСВОБОЖДЕНІИ ЛЮДЕЙ ТВОИХЪ ѿ ГОРЫКІА РАБОТЫ ФАРАѦНОВЫ, АГНЦА ЗАКЛАТИ ПОВЕЛѢЛЪ ЕСИ, ПРОШЕВЪ НА КРѢТѢ ЗАКЛАІНАГО ВОЛЕЮ НАСЪ ДѢЛА АГНЦА, ВЗЕМЛЮЩАГО ВСЕГО МІРА ГРѢХИ, ВОЗЛЮБЛЕННАГО СНА ТВОЕГО, ГДА НАШЕГО ІІСА ХРІСТА: ТЫ ѿ НЫНѢ, СМІРЕННУ МОЛИМЪ ТѦ, ПРИЗРИ НА ХЛѢБЪ СЕЙ, ѿ БЛГОСЛОВІИ ѿ ѿСТІИ ЕГО. ѿБО ѿ МЫ РАБИ ТВОИ ВЪ ЧЕСТЬ ѿ СЛАВѢ, ѿ ВЪ ВОСПОМИНАНІЕ СЛАВНАГО ВОСКРѢНІА ТОГѦЖДЕ СНА ТВОЕГО ГДА НАШЕГО ІІСА ХРІСТА, ѿМЖЕ ѿ ВѢЧНЫА РАБОТЫ ВРАЖІА, ѿ ѿ АДОВЫХЪ НЕРѢШІМЫХЪ ОУЗЪ РАЗРѢШЕНІЕ, СВОБОДУ ѿ ПЕРЕВЕДЕНІЕ ОУЛУЧІХОМЪ, ПРѢД ТВОИМЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ НЫНѢ ВО ВСЕСВѢТЛЫИ СЕЙ, ПРЕСЛАВНЫЙ ѿ СПСИТЕЛЬНЫЙ ДЕНЬ ПАСХИ, СЕЙ ПРИНОСИМЪ: НАСЪ ЖЕ СЕГО ПРИНОСАЩИХЪ, ѿ ТОГО ЛОВЗАЮЩИХЪ, ѿ ѿ НЕГО ВКѢШАЮЩИХЪ, ТВОЕМОУ НЕНОМУ БЛГОСЛОВЕНІЮ ПРИЧАСТНИКИ БЫТИ СОТВОРИ, ѿ ВСѦКѢЮ БОЛЕЗНЬ ѿ НЕДУГЪ ѿ НАСЪ ТВОЕЮ СИЛОЮ ѿЖЕНИ, ЗАРАВІЕ ВСѢМЪ ПОДАВАА. ТЫ ВО ЕСИ ИСТОЧНИКЪ БЛГОСЛОВЕНІА, ѿ ЦѢЛБАМЪ ПОДАТЕЛЬ, ѿ ТЕБѢ СЛАВѢ ВОЗСЫЛАЕМЪ БЕЗНАЧАЛЬНОМУ ОЦѢ, СО ЕДИНОРОДНЫМЪ ТВОИМЪ СНОМЪ, ѿ ПРЕСЪТЫМЪ ѿ БЛГІМЪ ѿ ЖИВОТВОРАЩИМЪ ТВОИМЪ ДѢХОМЪ, НЫНѢ ѿ ПРИСНУ, ѿ ВО ВѢКИ ВѢКѦМЪ. **АМИНЬ.**

АВТЕ ЖЕ КРОПИТЪ АРТОСЪ СЦЕННОЮ ВОДОЮ, ГЛАГОЛА:
БЛГОВЛАДЕЦА ѿ ѿСЦІАЕТСА АРТОСЪ СЕЙ, ѿКРОПЛЕНІЕМЪ ВОДЫ СЕА СЦЕННЫА, ВО ІІМА ОЦА, ѿ СНА, ѿ СТАГО ДѢА. **АМИНЬ.**

Т Р І Ж Д Ы .

Prayer at the Blessing of the Artos



Omnipotent God and Lord Almighty Who, by Thy servant Moses, at the Exodus of Israel from Egypt and the liberation of Thy people from the bitter slavery of Pharaoh, didst command that a lamb be slain, prefiguring the Lamb Who, because of our deeds, of His own will wast slain on the Cross and tooketh away the sins of the whole world, Thy Beloved Son, our Lord Jesus Christ: Do Thou now also, we humbly beseech Thee, look down upon this bread, and bless and sanctify it. For we, Thy servants, in honour and glory and in commemoration of the glorious Resurrection of Thy Son, our Lord Jesus Christ, by Whom also we have received freedom and release from the æternal slavery of the enemy and the indissoluble bonds of Hades, do now offer this before Thy majesty on this exceedingly bright, most-glorious, and salvific day of Pascha. And count worthy us who offer this, and them that shall kiss it and taste of it, to become partakers of Thy Heavenly blessing; and by Thy might drive away from us every sickness and infirmity, granting health unto all. For Thou art the Fountain of blessings, and the Bestower of healings, and unto Thee do we send up glory, to the Father Who is without beginning, together with Thine Only-begotten Son, and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

And immediately he sprinkleth the Artos with Holy Water, saying:
This Artos is blessed and sanctified by the sprinkling of this Holy Water, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**

Thrice.

МЛѢТВА НА БЛГВЕНІЕ АРТОСА.

Иже всесильный и гдн вседержителю, иже рабѡмъ твоимъ мѡвѣомъ во исхѡдѣ иілеѡвѣ ѡ егѣпта, и въ ѡсвокожденіи людѣи твоихъ ѡ горькіа рабѡты фараѡновы, агнца заклати повелѣлъ еси, прообразѡвъ на крѣтѣ закланнаго волою насъ дѣла агнца, вземающаго воегѡ міра грѣхѡ, возлюбленнаго сѡа твоегѡ, гда нашего іиса хрѣта: ты и нынѣ, смиреннѡ молимъ тѡ, призири на хлѣбъ сѣи, и блгословѡ и ѡсѣтѡ егѡ. ибо и мы рабѡи твоѡи въ чѣсть и славу, и въ воспоминаніе славагѡ воскресѡа тогѡжде сѡа твоегѡ гда нашегѡ іиса хрѣта, имже ѡ вѣчныа рабѡты вражѡа, и ѡ адовыхъ нерѣшѡмыхъ оузъ разрѣшеніе, свобѡдѡ и преведеніе оулчнѡхѡмъ, предъ твоимъ величестѡмъ нынѣ во всевѣтлыи сѣи, преславыи и еписѡтельныи дѣнь пасхи, сѣи приносимъ: насъ же сего приносѡщихъ, и тогѡ любзѡющихъ, и ѡ негѡ вкѡшѡющихъ, твоемѡ ибномѡ блгословенію причѡстники быти сотвори, и вѡкъю болѣзнь и недѡгъ ѡ насъ твоею сѡлою ѡженѡ, здравіе вѣемъ подаѡа. ты во еси истѡчникъ блгословеніа, и цѣльбамъ подѡтель, и тебѣ славу возсылаемъ безначальномѡ оуцѡ, со едннороднымъ твоимъ сѡомъ, и пресѡтымъ и блгѡимъ и животѡворящимъ твоимъ дѡхомъ, нынѣ и приеѡ, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Ивѣе же кропитъ артосъ сѡенною водою, глагола:

Блгословѡется и ѡсѡцѡется артосъ сѣи, ѡкропленіемъ воды сѡа сѡенныа, во има оуца, и сѡа, и сѡагѡ дѡа. Аминь.

Т р и ж д ы .

Prayer at the Blessing of the Artos

Omnipotent God and Lord Almighty Who, by Thy servant Moses, at the Exodus of Israel from Egypt and the liberation of Thy people from the bitter slavery of Pharaoh, didst command that a lamb be slain, prefiguring the Lamb Who, because of our deeds, of His own will wast slain on the Cross and tooketh away the sins of the whole world, Thy Beloved Son, our Lord Jesus Christ: Do Thou now also, we humbly beseech Thee, look down upon this bread, and bless and sanctify it. For we, Thy servants, in honour and glory and in commemoration of the glorious Resurrection of Thy Son, our Lord Jesus Christ, by Whom also we have received freedom and release from the æternal slavery of the enemy and the indissoluble bonds of Hades, do now offer this before Thy majesty on this exceedingly bright, most-glorious, and salvific day of Pascha. And count worthy us who offer this, and them that shall kiss it and taste of it, to become partakers of Thy Heavenly blessing; and by Thy might drive away from us every sickness and infirmity, granting health unto all. For Thou art the Fountain of blessings, and the Bestower of healings, and unto Thee do we send up glory, to the Father Who is without beginning, together with Thine Only-begotten Son, and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

And immediately he sprinkleth the Artos with Holy Water, saying:

This Artos is blessed and sanctified by the sprinkling of this Holy Water, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Thrice.